

LAS TRADUCCIONES DE *EL LAZARILLO DE TORMES* A LA LENGUA INGLESA: ANÁLISIS DE DETERMINADAS ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS DESDE UNA PERSPECTIVA DIACRÓNICA

Beatriz Rodríguez Rodríguez  
Universidade de Santiago de Compostela

Abstract

Translation strategies used in the rendering of linguistic structures vary accounting for different parameters. As this suggests, translation practice is supposed to influence the translator's decisions. To back up this claim, translations of *El Lazarillo de Tormes* (1554) into the English language have been analysed. Special attention has been paid to the rendering of puns and proverbs. The inclusion of expansions has also been considered as it involves an outstanding feature in some translations. The fact that translations date from XVI to XXI century enables us to examine fluctuations in the practice of translation. Following this line, historical context is argued to justify the translator's decisions concerning the handling of translation devices, although other parameters cannot be underestimated.

Key words: Linguistic structures / translation / *Lazarillo de Tormes* / historical factor / puns / proverbs / expansions

Resumo

As estratégias utilizadas para a tradução de determinadas estruturas linguísticas apresentam variações de acordo com diferentes fatores. Perante isto, pode-se levantar a hipótese de a prática da tradução estar a exercer uma influência considerável nas decisões do tradutor. Para verificar esta hipótese foram analisadas as traduções de *El Lazarillo de Tormes* (1554) para a língua inglesa. O estudo concentrou-se especialmente na tradução de trocadilhos e de ditados, e foram analisadas também as expansões, por ser um dos traços mais significativos em algumas traduções. Ao examinar detalhadamente as variações na prática da tradução ao longo do tempo num leque de traduções que abrange desde o século XVI até ao século XXI, pode-se concluir que há fatores históricos que explicam a escolha de determinados recursos por parte do tradutor, embora não se possa subestimar a influência de outro gênero de fatores.

Palavras-chave: Linguística / tradução / *Lazarillo de Tormes* / fatores históricos / trocadilhos / ditados / expansões

## Introducción

Los rasgos lingüísticos, junto con los culturales, encierran serias dificultades de traducción ante las que los traductores disponen de diferentes recursos. Evidentemente, sus decisiones están condicionadas por diversos parámetros, siendo uno de los más relevantes el momento en que se escribe el texto, el contexto histórico que rodea la traducción.

Tomando como base el análisis de las diferentes traducciones de *El Lazarillo de Tormes* a la lengua inglesa, la perspectiva cronológica ha permitido comprobar la evolución de la práctica de la traducción en cuanto a ciertas dificultades de carácter lingüístico como la inclusión de expansiones, la traducción de juegos de palabras, y refranes.

### 2. Las traducciones de *El Lazarillo de Tormes* a la lengua inglesa

La novela picaresca de autor anónimo *El Lazarillo de Tormes* se publicó en 1554 en Ámberes, Burgos y Alcalá de Henares, incluyendo esta última edición nuevos pasajes conocidos como interpolaciones de Alcalá que implican significativas diferencias respecto a las otras dos ediciones. El especial significado de esta obra está fuera de toda duda, puesto que supuso el inicio del género picaresco español. La relevancia de esta novela picaresca ha desembocado en la existencia de un número considerable de traducciones publicadas desde el siglo XVI hasta la actualidad. Las traducciones a la lengua inglesa influyeron significativamente en el origen y desarrollo de la novela inglesa, sin olvidar el notable papel dentro de sus culturas meta de traducciones a otras lenguas como el francés y el alemán.

Los traductores de *El Lazarillo de Tormes* a la lengua inglesa son los siguientes: David Rowland (Londres 1586); Thomas Roscoe (Londres 1832); Sir Clements Markham (Londres 1908); Louis How (Nueva York 1917); Mariano Lorente (Boston 1924); J. Gerald Markley (Nueva York 1954); Marks Hendricks Singleton (Nueva York 1957); Harriet de Onis (Nueva York 1959); J. M. Cohen (Suffolk 1962); W. S. Mervin (Nueva York 1962); James Parsons (Nueva York 1966); Michael Alpert (Londres 1969); Robert S. Rudder (Nueva York 1973), y Stanley Appelbaum (Nueva York 2001). A esto hay que añadir tres traducciones anónimas publicadas en Londres en 1688, 1724 y 1789. Como cabría suponer, existen reediciones de la mayoría de estas traducciones pero no se han considerado al tratarse de diferencias mínimas que no afectan a los resultados de este estudio.

### 3. El papel del factor histórico

El factor histórico es uno de los parámetros más relevantes a la hora de analizar una traducción o de evaluarla. El contexto en el que se sitúa una traducción resulta esencial para entender sus principales características y poder analizar las decisiones tomadas por el traductor (Lauscher 2000: 163). Las convenciones sobre la práctica de la traducción en cada época permiten comprender, e incluso justificar, determinadas

características de una traducción. Louis Brunette define este término como “non-linguistic circumstances surrounding the production of the discourse to be assessed” (2000: 178). Parece una definición demasiado amplia, por lo que resulta más conveniente manejar el término “situation” propuesto por Hatim y Mason (1997: 205), término que posee un carácter más restrictivo ya que se centra en el momento histórico de cada traducción.

Es obvio que el momento histórico en que se escribe un texto lo condiciona en mayor o menor medida y desde esa perspectiva se debe afrontar cualquier tipo de análisis. A este respecto J. L. Chamosa afirma que: “determinar el concepto de traducción vigente en una época determinada y sobre todo, el concepto de traducción que dimana de la praxis de la misma en un momento dado, es instrumento imprescindible para enjuiciar la labor de un traductor concreto” (1977: 45). La práctica de la traducción permite, por tanto, justificar desviaciones o características puntuales de los textos.

Partiendo de este punto de vista es lógico prever que las técnicas aplicadas en la traducción de estructuras lingüísticas varían según las convenciones sobre traducción seguidas en cada época concreta.

#### 4. Estudio de determinadas estructuras lingüísticas en las traducciones de *El Lazarillo de Tormes*

El estilo de *El Lazarillo de Tormes* es elaborado y pulido aunque el autor anónimo pretende que no lo parezca (Blecua 1982: 42). El texto abunda en tautologías, repeticiones, paradojas, ambigüedades, juegos de palabras, refranes, estructuras irónicas, etc. En muchos casos las dificultades de traducción aumentan considerablemente al estar estas figuras retóricas especialmente relacionadas con referencias culturales.

En este estudio nos centraremos en el análisis de algunos rasgos lingüísticos especialmente significativos en estas traducciones de *El Lazarillo de Tormes* como por ejemplo la inclusión de expansiones y la traducción de juegos de palabras y refranes. Veremos como las estrategias de traducción utilizadas han evolucionado desde el siglo XVI hasta la actualidad.

##### 4.1. Expansiones

El análisis de las traducciones de *El Lazarillo de Tormes* a la lengua inglesa demuestra que la inclusión de expansiones está claramente relacionada con la época en que se publican los textos. Nos referimos a expansiones no justificadas añadidas por el traductor siguiendo su propio criterio. En líneas generales se puede concluir que el número de estas expansiones es considerablemente elevado en las primeras traducciones mientras que decrece significativamente en las más recientes, principalmente en las traducciones publicadas a partir de principios del siglo XX.

La traducción de David Rowland, la primera traducción a la lengua inglesa, recoge un elevado número de expansiones, de hecho es una de sus principales características<sup>1</sup>. Si eliminamos las expansiones de carácter explicativo o las que se pueden deber a causas lingüísticas o culturales, el número de expansiones no justificadas existentes en la traducción de Rowland asciende al 93'3% del total de expansiones incluidas en el texto. Las características de los textos traducidos en la época en que se escribieron, en la época isabelina en este caso, permiten entender este dato. Los traductores isabelinos muestran una acentuada preferencia por embellecer y mejorar el texto fuente siguiendo sus preferencias (Luttikhuisen 1987: 179). El traductor posee libertad suficiente para añadir y omitir elementos gramaticales con la intención de aclarar problemas, o solamente, como sucede en la mayoría de los casos, por el simple hecho de añadir palabras o conceptos siguiendo los propios criterios y decisiones (Classe 2000: 410). Guadalupe Martínez en su edición de la traducción de James Mabbe de *La Celestina* a la lengua inglesa explica esta práctica común afirmando que el traductor lo hacía: “because he simply found some stimulus in a Spanish sentence or word to give free rein to this natural impulse to enlarge, or embroider a speech with copious additions and witticisms” (1988: 59).

La mayoría de las expansiones no justificadas incluidas en el texto de Rowland presentan características similares. Analicemos un ejemplo en detalle.

[1] *Más duróme poco, que en los tragos conocía la falta* (Rico 2000: 31)<sup>2</sup>  
*But that happens time continued but a whole for I was not wont to leave so little behind mee, that he might soone espie the faulte as in deede immediately hee did mistrust the whole matter wherfore hee began a newe order* (Rowland 1586: 22)<sup>3</sup>

En el ejemplo 1 Rowland utiliza una expansión o recreación para traducir el sintagma preposicional del texto fuente “en los tragos”, añadiendo varias frases que contribuyen a reflejar su impresión más personal sobre la narración. Se puede observar también que el traductor añade algunos apuntes sobre el comportamiento del amo de Lázaro, apuntes que a pesar de ser bastante evidentes en este contexto concreto se deben a la propia inventiva del traductor. Por consiguiente, este tipo de expansiones sólo se entienden en el contexto histórico y político cultural del siglo XVI.

Un número importante de las expansiones no justificadas que aparecen en la traducción de Rowland (alrededor del 10%) refleja más o menos literalmente las expansiones utilizadas en una traducción previa a la lengua francesa. Se ha comprobado que Rowland manejó el texto original español publicado en Amberes junto con la traducción a la lengua francesa de Jean Saugrain (Paris 1561)<sup>4</sup>. La influencia de esta traducción francesa en el texto de Rowland (France 2000: 422) resulta esencial para comprender la traducción inglesa y se debe encuadrar dentro de las convenciones de la

<sup>1</sup> A pesar de las expansiones y de otras importantes desviaciones claramente relacionadas con las características más significativas de las traducciones isabelinas, la traducción de Rowland es una de las traducciones inglesas más positivamente valoradas, como prueba el enorme número de reediciones existentes. La última edición la publicó Keith Whitlock en el año 2000 con el título *El Lazarillo de Tormes*.

<sup>2</sup> A mi juicio la edición española de Francisco Rico (2000) es la más completa de las actualmente publicadas.

<sup>3</sup> Manejamos la edición de 1586 porque es la única que se conserva, aunque se cree que es idéntica a una edición previa de 1576 de la que no existe copia (Davies 1995).

<sup>4</sup> Ian Longis y Robert le Magnier publicaron esta traducción con el título: *L'histoire plaisante et facetieuse du Lazare de Tormes Espagnol*.

época, puesto que la influencia de traducciones francesas era práctica común en ese momento. No hay que olvidar que la novela picaresca española llega a Inglaterra a través de Francia debido a la hegemonía que ejercía en ese país: “in the course of the 17<sup>th</sup> century, France began to act as an intermediary between Spain and countries like England, German and Low countries” (Hermans 1985: 138). El análisis de la traducción de Rowland demuestra que el traductor sigue el texto español o el francés de forma arbitraria<sup>5</sup>, sin seguir criterios específicos, un hecho que también se ve reflejado en la inclusión de expansiones. Rowland, por tanto, sigue la práctica de la traducción del siglo XVI y añade un considerable número de expansiones que se pueden clasificar como recreaciones, algunas de ellas copiadas más o menos literalmente de la traducción francesa.

Esta influencia francesa es más latente en las traducciones inglesas inmediatamente posteriores. El enorme número de expansiones existentes en las tres traducciones anónimas está claramente relacionada con la influencia francesa. Estas traducciones podrían incluso clasificarse como adaptaciones desde el punto de vista de la práctica de la traducción actual. Las traducciones inglesas de estos siglos reflejan los textos franceses de forma más o menos literal. Como afirma George Bastin: “the golden age of adaptations was in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, the epoch of the *belles infidèles*, which started in French and spread to the rest of the world” (1999: 5). Ya hemos comentado anteriormente que la novela picaresca llegó a Inglaterra a través de Francia y en los siglos que nos atañen prácticamente se prescindía del texto fuente español a la hora de elaborar una traducción, a pesar de la consiguiente modificación o incluso distorsión del original que este hecho implica (Spier 1990: 3).

La traducción de Thomas Roscoe (1832) todavía recoge un número considerable de expansiones y omisiones incluidas sin aparente justificación. Sin embargo, en las traducciones del siglo XX se puede observar que estas expansiones son prácticamente inexistentes. Sólo se recurre a una expansión en aquellos casos en los que un problema lingüístico o cultural requiere una explicación que a veces se completa con una nota a pie de página. En esa época la práctica de la traducción implica una vuelta a la traducción literal, lo que se reflejará de forma más evidente en las traducciones publicadas justo a principios del siglo XX. Uno de los traductores, Mariano Lorente, afirma que: “nothing has been left out and nothing has been changed, except the structural differences in the two languages absolutely compelled me to do” (1924: 34).

En conclusión, el análisis de las traducciones de *El Lazarillo* a la lengua inglesa confirma que, como propugna Mercedes Trickás (1995: 31), las traducciones del siglo XVI son más libres, mucho más todavía en el siglo XVII y se vuelve a las traducciones literales en el siglo XIX.

#### 4.2. Juegos de palabras

Los juegos de palabras encierran fenómenos de polisemia, homonimia, ritmo, gramática, sintaxis, referencias culturales, juegos de pronunciación, etc., lo que conlleva serias dificultades de traducción que se multiplican al tratarse de un texto fuente del

---

<sup>5</sup> Después de un análisis detallado comparto la opinión de Gareth Alban Davies (1995: 373) que afirma que Rowland manejó el texto español como base principal a la hora de elaborar su traducción, recurriendo con frecuencia a la traducción francesa de Saugrain.

siglo XVI. Para superar estas dificultades los traductores pueden optar por la utilización de diversos recursos entre los que destacan el préstamo, la expansión, la substitución, y la compensación (Landers 2001: 79-95). En referencia a esta última estrategia los traductores suelen: “insert puns of their own to make up for puns they found themselves unable to translate. Since the pun turns out to be an important stylistic feature of the source text, it is probably advisable to keep the number of puns in source text and translation roughly the same” (Lefevre 1992: 52). Es obvio que factores lingüísticos y contextuales condicionan las decisiones del traductor en estos casos, lo que no impide establecer ciertas regularidades en cuanto a las estrategias utilizadas.

Un análisis de las técnicas de traducción manejadas en los juegos de palabras en las traducciones de *El Lazarillo de Tormes* revela que la práctica de la traducción en cada momento histórico influye nuevamente en las decisiones del traductor. En las traducciones anteriores al siglo XX se aprecia una tendencia a la omisión parcial o total del juego de palabras, manteniéndose en algunos casos el significado, lo que contrastará con los intentos por mantenerlos que se vislumbran en las traducciones publicadas a partir de principios de ese mismo siglo.

Si consideramos la primera traducción publicada, la traducción de David Rowland, vemos que el porcentaje de juegos de palabras mantenido es muy escaso, sólo alcanza el 9'09%. La potestad del traductor de embellecer el texto según sus propios criterios personales podría haber llevado al traductor a no preocuparse por el estilo del texto fuente. Además, el propósito del traductor inglés, en clara relación con el propósito del traductor francés y su influencia antes mencionada, permite entender la poca importancia dada a los juegos de palabras. Rowland afirma que en su traducción pretende mostrar: “a true description of the nature & disposition of sundrie Spaniards. So that by reading hereof, such as haue not trauallied Spaine, may as well discern much of the maners & customs of that country” (1586: 3). Parece lógico, por tanto, concluir la preferencia por mantener el significado en detrimento de la figura retórica en sí.

En cuanto a las traducciones anónimas de los siglos XVII y XVIII la omisión de juegos de palabras es prácticamente total, lo que parece estar relacionado con la mala calidad de estas traducciones. Las omisiones de párrafos e incluso de páginas completas son práctica común en la traducción de 1688, mientras que las expansiones abundan en el texto de 1726 y sobremanera en la traducción de 1789. En cualquier caso, en algunos pasajes de las tres traducciones es difícil reconocer el texto fuente debido a la longitud y características de las expansiones, e incluso de las omisiones. La práctica de la traducción en ese momento (principalmente el hecho de que el traductor traduzca con libertad con la intención de mejorar y embellecer el texto fuente) y la evidente influencia de las libres traducciones francesas previamente publicadas, parecen estar en el origen de este gran número de omisiones. Sin embargo, un análisis pormenorizado de los textos desde todos los puntos de vista permitirá concluir que la influencia del momento histórico no es tan decisiva, y que la calidad de las traducciones no es la esperada. Nuevamente en la traducción de Roscoe (1832) se observan largas omisiones que abarcan incluso páginas completas, lo que obviamente implica la omisión del juego de palabras en la práctica totalidad de los casos.

La traducción de Louis How (1917) parece marcar un primer punto de diferencia en cuanto a las traducciones previas. Se observa por primera vez un intento serio por mantener los juegos de palabras del texto fuente. El autor de la introducción, Charles

Philip Wagner, afirma que “Mr. How’s translation will be found to be even more faithful than Rowland, and far superior to any version in England” (How 1917: xiv). En este sentido no se debe olvidar que a principios del siglo XX el concepto de fidelidad se identifica completamente con el de traducción literal. Esta noción de traducción literal parece verse reflejada en el hecho de que el traductor mantenga el 63’63% de los juegos de palabra, a pesar de la consiguiente pérdida de significado que este hecho implica.

Siguiendo con la perspectiva cronológica se puede observar que a partir de la publicación de la traducción de How (1917), y exceptuando la traducción de Marks H. Singleton (1957), el porcentaje de juegos de palabras mantenidos en el texto meta aumenta de forma considerable, situándose ligeramente por encima del 20% en la mayoría de los casos. Evidentemente en estas traducciones se deben aplicar otros parámetros específicos al tratarse de textos publicados prácticamente en la misma época. Así, en estos casos el propósito del traductor, en clara relación con el lector al que va dirigida la obra, parece ser otro de los factores que influyen decisivamente a la hora de traducir los juegos de palabras y otros rasgos del estilo original. De esta forma la traducción de Michael Alpert (1969) es la traducción del siglo XX que mantiene menos juegos de palabras (sólo el 20’4%), al tratarse de una edición muy comercial (publicada por la editorial Penguin) que intenta abarcar el mayor número posible de lectores, lo que parece desembocar en una mayor preocupación por mantener el significado, la narración propiamente dicha en detrimento del estilo. El mayor número de juegos de palabras mantenidos en la traducción de Robert Rudder (1973) (25%) se entiende al observar en toda la traducción una considerable preocupación por mantener el mayor número de detalles posible. Finalmente, destaca la traducción de Stanley Appelbaum (2001), que es la primera traducción que incluye una edición dual<sup>6</sup> es decir, que recoge tanto el texto fuente como el texto meta. El elevado número de juegos de palabras mantenidos (43’18%) se debe considerar junto con las notas explicativas, como prueba de la preocupación porque el lector no pierda ningún matiz lingüístico y cultural. Appelbaum utiliza notas a pie en la traducción de los juegos de palabras en un intento de clarificar todas las referencias, algo que también hace James Parsons, que mantiene el 53% de los juegos. En ambos casos las notas a pie de página recogen explicaciones de los traductores en las que justifican sus propias decisiones<sup>7</sup>. Analicemos un ejemplo.

[2] *la longaniza había pringado y comidose las pringadas* (Rico 2000: 38)

*He had basted the sausage and eaten the basting* (How 1917: 24)

*The sausage had begun to drip and he had eaten the drippings* (Parsons 1966: 27)

*When I had basted the sausage and he had eaten the savoury grease* (Alpert 1969: 33)

<sup>6</sup> La traducción de Keith Whitlok(2000) antes mencionada es la primera traducción que incluye tanto el texto meta como el fuente, pero no se trata de una edición nueva sino de una reedición de la traducción de Rowland de 1586.

<sup>7</sup> La inclusión de notas a pie de página en las traducciones de El Lazarillo también refleja los consiguientes cambios en la práctica de la traducción. Rowland incluye 34 notas recogiendo 14 notas copiadas de la traducción francesa y 20 escritas por el mismo. La influencia de la traducción francesa y la libertad del traductor para proporcionar su propio punto de vista mejorando el texto fuente, características comunes en las traducciones del siglo XVI, pueden justificar el significativo número de notas. Sin embargo, en las traducciones anónimas las notas son prácticamente inexistentes(tres en la traducción de 1726 y una en la publicada en 1789) y hacen referencia a términos numismáticos. Como cabría suponer el número de notas aumenta en las traducciones publicadas en el siglo XX. Se trata de un texto fuente publicado hace varios siglos, lo que implica una necesidad de clarificar nociones culturales y lingüísticas. Así Singleton añade 2 notas, Onis 20, Markley 39, Markham 22, Appelbaum 89, Parsons 222 y Philip Wagner añade 101 notas a la traducción de How. En estos casos el propósito del traductor también ha influido en el contenido de las notas.

*When the sausage had been **basted** and he had sopped up and eaten **the drippings with a piece of bread** (Rudder 1973: 19)*

*The **grease had oozed** from the sausage and we had eaten bread smeared with the **grease** (Appelbaum 2001: 23)*

En el ejemplo 2 hemos recogido las traducciones más relevantes en cuanto al juego de palabras. En este caso el juego de palabras entre los términos “pringado” y “pringadas” sólo lo mantienen How, Parsons y Appelbaum, aunque los traductores utilizan términos diferentes. El significado se mantiene con más o menor detalle en todos los casos. Es relevante también la preferencia por mantener el significado, pero de forma escueta en la traducción de Alpert, frente al intento de proporcionar un mayor número de detalles en el texto Rudder. De cualquier forma, es obvio que la referencia cultural que implica el juego aumenta las dificultades de traducción.

#### 4.3. Refranes

El importante papel desempeñado por los refranes y frases idiomáticas en *El Lazarillo de Tormes* está fuera de toda duda. El uso de una estructura equivalente en la lengua meta, el hecho de mantener el significado de la estructura original mediante una perífrasis o explicación, o la pérdida parcial o total de la estructura son las principales estrategias a las que recurren los traductores. Sin embargo no todos los traductores parecen tener en cuenta la relevancia de los refranes. El papel de estas estructuras está claro, por lo que su traducción resulta relevante en el texto: “idioms give flavour to a text and their absence impoverishes it” (Pedersen 1997: 109).

El análisis de las traducciones inglesas de *El Lazarillo de Tormes* permite concluir algunas regularidades. La traducción de Rowland muestra una especial preferencia por utilizar una perífrasis, o incluso en determinados casos la estructura equivalente en el texto meta. Aunque ciertamente algunos proverbios se traducen literalmente, Rowland parece mantener su preferencia por incluir su propio punto de vista. En cuanto a las traducciones posteriormente publicadas se puede apreciar que estas estructuras han sido totalmente omitidas en la traducción anónima de 1688, algunas estructuras proverbiales incluso se han añadido en la traducción anónima de 1789 coincidiendo con el considerable número de expansiones y reducciones incluidas en estas traducciones.

Una cierta preferencia por la traducción literal de los refranes y frases proverbiales se observa en las primeras traducciones del siglo XX, concretamente en las traducciones de How (1917) y Sir Clements Markham (1908). No hay que olvidar que a principios de siglo se vuelve a las traducciones literales, lo que puede implicar la traducción palabra por palabra de los refranes y frases proverbiales. A medida que avanza el siglo y se va perfilando la actual práctica de la traducción se aprecia la importancia dada a los intentos por traducir estas estructuras. Lorente (1924) parece traducir los refranes de forma más apropiada al combinar las posibilidades según las características específicas de cada estructura concreta. Harriet de Onis (1959) y Singleton (1962) prefieren mantener el significado del texto meta mediante paráfrasis y explicaciones, pero no la estructura. Cabe destacar que tanto Alpert (1969) como W.S. Mervin (1962) crean nuevos refranes o frases proverbiales quizás con la intención de compensar su pérdida en otros pasajes de la traducción. Rudder (1973) y Appelbaum (2001) proporcionan la estructura equivalente en la lengua meta siempre que sea

posible. Algunos traductores recurren con frecuencia a notas a pie de página para explicar los problemas implícitos.

De cualquier forma resulta difícil generalizar sobre las decisiones de cada traductor ya que cada estructura posee unas características demasiado específicas que se deben analizar en todo su contexto concreto, considerando por ejemplo el propósito del traductor, el lector al que va dirigida la traducción y otros parámetros. Veamos con más detalle la traducción de dos refranes: “por no echar la soga tras el caldero” y “escapé del trueno y dí en el relámpago”.

El refrán “Por no echar la soga tras el caldero” (Rico 2000: 20) significa para no empeorar las cosas. Esta estructura se utiliza en el tratado primero de la novela para explicar la mala situación en la que queda la madre de Lázaro al prohibírsele su relación con Zaide, en clara referencia al hecho de que es mejor acatar esta decisión para evitar peores consecuencias.

Los traductores optan por una traducción literal (“in order not to throw the rope after the bucket”) en cinco ocasiones: How (1917: 8), Markley (1954: 7), Onis (1959: 44), Mervin (1962: 44) y Parsons (1969: 19). Curiosamente, sólo Rowland utiliza la estructura equivalente en la lengua meta: “fearing to throwe the helue after the hatchet” (1586: 13). Una perífrasis se utiliza en seis traducciones: las traducciones de Roscoe (1832: 30), Lorente (1924: 43), Cohen (1962: 4), Alpert (1969: 26), Rudder (1973: 7) y Appelbaum (2001: 9). Éste último incluye en nota a pie de página la traducción literal de la estructura. En muchos casos los traductores optan por la frase “not to make things worse”. Finalmente, cabe destacar que la estructura se omite totalmente en tres traducciones: la traducción anónima de 1688 (6), la anónima de 1789 (8), y el texto de Singleton (1957: 29).

Se observa por tanto en este caso la poca o nula eficacia de la aplicación del factor histórico en las traducciones, en detrimento de otras características específicas de los textos.

El refrán “Escapé del trueno y dí en el relámpago” (Rico 2000: 47) enfatiza en el tratado segundo el tono irónico de la relación de Lázaro con su amo y la idea de que la situación de Lázaro es cada vez peor tras haber dejado al amo ciego.

La traducción literal (“I escaped from the thunder and got into the lightning”) se recoge en ocho traducciones: los textos de Rowland (1586: 39), Markham (1908: 31), How (1917: 33), Lorente (1924: 64), Markely (1954: 21), Mervin (1962: 67), Parsons (1966: 31) y Singleton (1962: 41).

Paralelamente la estructura equivalente en la lengua meta se incluye en ocho casos: “Out of the frying pan into the fire”. Esto se hace en la traducción anónima de 1688 (31), anónima de 1726 (30), la traducción anónima de 1789 (46), las traducciones de Roscoe (1832: 37), Onis (1959: 20), Cohen (1962: 14), Alpert (1969: 38), Rudder (1973: 27) y Appelbaum (2001: 31). Éste último recoge en una nota a pie de página la traducción literal de la estructura original.

Al analizar estos ejemplos se puede concluir, por tanto, que a pesar de tratarse de dos estructuras con características similares los traductores parecen no seguir en los dos

casos la misma estrategia de traducción. El factor histórico no parece tampoco reflejarse claramente en las decisiones del traductor. Es muy difícil establecer regularidades teniendo en cuenta el momento histórico en que se publicó cada texto. Parecen más relevantes, por ejemplo, el propósito del traductor, el tipo de lector, y el contexto lingüístico de la estructura propiamente dicha.

## 5. Conclusiones

Este trabajo ha permitido comprobar la validez de las palabras de Peter France relacionando la evolución de las traducciones del género picaresco con el momento histórico que las rodea. Según su opinión dichas traducciones: “reflect the ebb and flow of Anglo-Spanish literary and diplomatic relations in the 17<sup>th</sup> century, the romantic period, the late 19<sup>th</sup> century and the second half of the 20<sup>th</sup> century (when the majority of new versions come from the USA” (2000: 41).

El análisis de las traducciones de *El Lazarillo de Tormes* a la lengua inglesa ha revelado que en general las traducciones siguen la práctica de la traducción en cada época concreta a la hora de seleccionar las estrategias de traducción seguidas. El estudio de las expansiones no justificadas demuestra que éstas son ciertamente significativas en las primeras traducciones publicadas. Es decir, se sigue la práctica de la traducción isabelina en la traducción de Rowland, lo que permite justificar las expansiones que intentan mejorar el texto original siguiendo únicamente el punto de vista del traductor. La influencia de una traducción francesa previa permite también vislumbrar la práctica de los siglos posteriores, recogida principalmente en las traducciones anónimas y en la de traducción Roscoe, una práctica que aboga por traducciones muy libres reflejando una clara influencia de los textos franceses traducidos. La vuelta a las traducciones literales de finales del XIX y de principios del siglo XX implica la vuelta a las expansiones únicamente justificadas con la intención de clarificar conceptos lingüísticos o culturales.

En cuanto a las traducciones de los juegos de palabras destaca la poca importancia dada por Rowland a intentar mantener estos juegos de alguna forma, algo que se acentúa en las traducciones posteriores, puesto que en las traducciones anónimas las omisiones son prácticamente totales. La práctica de la traducción en esa época, principalmente la libertad del traductor a la hora de exponer su propio punto de vista y la influencia de las traducciones francesas cada vez más libres parecen justificar la poca relevancia dada a las traducciones de los juegos de palabras. Esto dará paso a los primeros intentos por mantenerlos que se vislumbran a principios del siglo XX en clara relación con la preferencia por la traducción literal. Dentro de las traducciones publicadas a partir de ese momento las diferencias en la estrategia de traducción seguida se deben a otros parámetros como por ejemplo el tipo de lector, y de texto.

Más dificultades se han apreciado en las traducciones de los refranes o frases hechas a la hora de aplicar parámetros históricos. De todas formas se ha observado, excepto en el texto de Rowland, la escasísima o nula relevancia dada a estas figuras retóricas en las primeras traducciones publicadas. A esto hay que añadir una preferencia por las traducciones literales de los refranes a principios de siglo XX, y un intento de mantener de alguna manera el significado la estructura, en definitiva, un efecto equivalente en las traducciones más recientemente publicadas, a partir de finales del

siglo XX. Las notas a pie de página en estas últimas traducciones también ayudan a lograr este objetivo. El propósito del traductor se ha demostrado nuevamente especialmente relevante, sin olvidar las características lingüísticas y contextuales concretas de cada una de las estructuras.

Se puede concluir, por tanto, que la práctica de la traducción en el momento en que se escribe un texto condiciona de forma significativa las decisiones del traductor a la hora de enfrentarse a problemas y dificultades lingüísticas. Sin embargo, no se pueden menospreciar otros factores como por ejemplo el propósito del traductor, el tipo de lector al que va dirigido el texto y las características concretas de la estructura lingüística en cuestión. Este último punto ha sido especialmente relevante en este estudio en las traducciones de las frases proverbiales.

## Referencias

- ANÓNIMO trad. *The Pleasant Adventures of the Witty Spaniard, Lazarillo de Tormes. Of his Birth and Education; of His arch Tricks in the service of the Blind man, the Priest, the Squire and several others.* Londres, Ed. Leake, 1688.
- ANÓNIMO trad. *The Life of Lazarillo de Tormes. Written by himself. Translated from the original Spanish, and illustrated with Twenty Curious Copper Cuts.* Londres, Ed. J. Bonwick and R. Wilkin, 1726.
- BASTIN, Georges. 1998. "Adaptation". *Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. Londres y Nueva York, Ed. Routledge, 5-8.
- ANÓNIMO trad. *The Life and Adventures of Lazarillo de Tormes.* Londres, Ed. J. Bell, 1789.
- ALPERT, Michael. Trad. *Two Spanish Picaresque Novels. Lazarillo de Tormes, anonymous. The Swindler, El Buscón, Franciso Quevedo.* Londres, Ed. Penguin, 1969.
- APPELBAUM, Stanley. Trad. *Lazarillo de Tormes, anonymous. A Dual-Language Book.* Nueva York, Ed. Dover, 2001.
- BLECUA, Alberto, ed. *La vida de Lazarillo y de sus fortunas y adversidades.* Madrid, Ed. Castalia, 1982.
- BRUNETTE, Louise. "A Comparison of TQA Practices". *The Translator* 6.2, p. 169-182, 2000.
- CHAMOSA González, José Luis. "Crítica y evaluación de traducciones: elementos para su discusión". *Aproximación a los Estudios de Traducción*. Eds. Purificación Fernández Mistral and José M<sup>a</sup> Bravo Gonzalo. Valladolid, Ed. Universidad Valladolid, p. 29-50, 1997.
- CLASSE, Olive. *Encyclopedia of Literary Translation into English.* Londres, Ed. Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.
- COHEN, John. M. *The blind Man's Boy. Miguel de Cervantes. Two Cautionary Tales.* Londres, Ed. The New English Library, 1962.
- DAVIES, Gareth. A. "David Rowland's *Lazarillo de Tormes (1576)*; the History of a Translation". *National Library of Wales Journal*, p. 370-379, 1995.
- FRANCE, Peter. *Oxford Guide to Literature in English Translation.* Oxford, Ed. Oxford University Press, 2000.

- HATIM Basil & Ian MASON. *The Translator as Communicator*. Londres, Ed. Routledge, 1997.
- HERMANS, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres, Ed. Croom Helm, 1985.
- HOW, Louis. *The Life of Lazarillo de Tormes and his Fortunes and Adversities*. Nueva York, Ed. Mitchell Kennerley, 1917.
- LANDERS, C. *Literary Translation. A practical Guide*. Londres, Ed. Multilingual Matters, 2001.
- LAUSCHER, Susane. "Translation Quality Assessment. Where can Theory and Practice meet?" *The Translator*. 6.2., p.149-168, 2000.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a comparative Literature Context*. Nueva York, Ed. Modern Association of America, 1992.
- LORENTE, Mariano. Trad. *Lazarillo de Tormes. His Life, Fortunes, Misadventures*. Boston, Ed. John W. Luce Co, 1924.
- MARKHAM, Sir Clements, trad. *The Life of Lazarillo de Tormes, his Fortunes & Adversities*. Londres, Ed. Adam & Charles Black, 1908.
- MARKLEY, Gerald, trad. *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Adversities*. Nueva York, Ed. McMillan, 1954.
- MARTÍNEZ Lacalle, Guadalupe. *Celestine or the Tragick-comedie of Calisto and Melibea, translated by James Mabbe*. Londres, Ed. Thamesis Books, 1988.
- MERVIN, W. S. Trad. *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Adversities*. Nueva York, Ed. Anchor Books, 1962.
- ONIS, Harriet de. *The Life of Lazarillo de Tormes*. Nueva York, Ed. Great Neck, 1959.
- PARSONS, James. Trad. *The Life of Lazarillo de Tormes: his Fortunes and Adversities*. Nueva York, Ed. American Corporation, 1966.
- PEDERSEN, Viggo Hjornasen. "Description and Criticism: Some Approaches to the English Translations of Hans Christian Andersen". *Text Typology and Translation*. Ed. Anna Trósborg. Vol. 26. Amsterdam & Philadelphia, Ed. John Benjamins, p. 99-113, 1997.
- RICO, Francisco. *El Lazarillo de Tormes*. Madrid, Ed. Cátedra, 2000.
- ROSCOE, Thomas, trad. *The Spanish Novelists: A Series of Tales from the Earliest Period to the close of the Seventeenth Century*. Vol. 3, Londres, Ed. Richard Bentley, 1832.
- ROWLAND, David. Trad. *The Pleasant Historie of Lazarillo de Tormes, a Spaniarde, whereas is contened his marveilous deedes and Life*. Londres, Ed. Abell Ieffes, 1586.
- RUDDER, Robert S. *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Misfortunes*. Nueva York, Ed. Ungar, 1973.
- SINGLETON, Mack Hendricks, trad. *Lazarillo de Tormes. Masterpieces of the Spanish Golden Age*. Ed. Angel Flores. Nueva York, Ed. Rinehart, 1957.
- SPIER, Peter. *The Spanish Novel in French Translation 1560-1715*. Ph.D. Dissertation. Oxford, Ed. University of Oxford, 1990
- TRICÁS Preckler, Mercedes. *Manual traducción francés- castellano*. Barcelona, Ed. Gedisa, 1995.